

для того времени – намного больше, чем «мальчик для битья» или Черный клоун.

Таким образом, интерперсональная, интертекстуальная, интердискурсивная коммуникация в условиях перевода характеризуется активной позицией переводчика, влияющего на изменение текста, дискурса, личности. Переводчик меняется сам, меняя других. Конечно, нельзя сказать, что каждый переводчик является элитарной языковой личностью. Но стремление к этому должно обязательно входить в парадигму его творчества. Только в этом случае, выступая медиатором и гармонизатором двух культур, переводчик выполнит свою гуманитарную миссию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Богин, Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: автореф. дисс. ... д-ра филол. н.: 10.02.19. / Г.И. Богин. – Л., 1984. – 31 с.
2. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 264 с.
3. Бузаджи, Д.М. Переводчик прозрачный и непрозрачный / Д.М. Бузаджи // Мосты. Журнал переводчиков. – 2009. – №2 (22). – С. 32-38.
4. Уильямс, Т. Что-то смутно, что-то ясно: Пьесы / Т. Уильямс; перевод В. Вульфа, А. Дорошевича, А. Чеботаря. – М.: Авантигул: ОЛМА-ПРЕСС, 2001. – 504 с.
5. Лапенков, Д.С. Драматургия Теннесси Уильямса 1930-х-1980-х годов: вопросы поэтики: автореф. дисс. ... канд. филол. н.: 10.01.03 / Д.С. Лапенков. – Н. Новгород, 2003. – 17 с.
6. Williams, T. Not About Nightingales / T Williams. – N.Y.: New Directions, 1998. – 163 p.

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК REPRODUCTION OF GENRE AND STYLISTIC PECULIARITIES OF ENGLISH MEDIA TEXTS IN RUSSIAN TRANSLATION

О. В. Занковец

O. V. Zankovets

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: zanko-ks@tut.by

В статье рассматриваются жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов, а также способы их передачи на русский язык с точки зрения коммуникативной

(функциональной) направленности. Стилистические характеристики рассматриваются на основе русско- и англоязычных примеров, в которых отражены структурные различия обоих языков.

Ключевые слова: публицистический стиль, коммуникативная установка, стилистический прием, выразительные средства, эмоциональная окраска, фразеологические единицы.

The article gives an overview of genre and stylistic peculiarities of English media texts and the ways of reproduction of the original stylistic effect in Russian translation, from the point of view of communicative function. Examples of comparison of stylistic characteristics on the basis of Russian- and English-language sentences are given, which reflect the differences in the structures of both languages.

Key words: journalistic style, communicative function, stylistic device, expressive means, emotional colouring, phraseological units.

Общественно-политический перевод, как и любой тип перевода, должен быть адекватным, то есть полноценным. Для этого перевод должен исчерпывающе точно передавать смысловое содержание подлинника, а также соответствовать ему в функционально-стилистическом плане. Другими словами, переводчик должен стремиться к тому, чтобы новый текст соответствовал первоначальному как по содержанию, так и по форме.

По словам Я.И. Рецкера, задача переводчика состоит в том, чтобы «передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности» [8, с. 10]. Следовательно, для переводчика очень важно хорошо разбираться в стилях и жанрах речи, уметь выделять и передавать их характерные черты. Не менее важно помнить, что особенности одних и тех же жанров и стилей речи в разных языках могут различаться, что обуславливает необходимость стилистической адаптации при переводе.

Адекватный перевод любого общественно-политического текста подразумевает правильную передачу средствами другого языка не только фактического и информативного содержания текста, но и его коммуникативной (функциональной) направленности, то есть «коммуникативно-функциональная эквивалентность перевода текстов СМИ не менее важна, чем его семантическая эквивалентность» [6]. Коммуникативно-функциональная эквивалентность напрямую связана с передачей жанрово-стилистических особенностей исходного текста на язык перевода.

Среди жанрового многообразия общественно-политических текстов есть типы, характерные для печатной и электронной прессы:

комментарии, аналитические обзоры на разные темы (политика, экономика, общественная жизнь, социальные проблемы), интервью с общественно-политическими деятелями и т. д. Все эти жанрово-тематические разновидности текстов встречаются в различных средствах массовой информации (в газетах, журналах, Интернете). При этом «определяющие жанровые характеристики, как правило, сохраняются независимо от средства массовой информации» [6]. Однако, в целом, все статьи «подчиняются законам речевого жанра газетно-журнальной публицистики» [1, с. 156].

Рассматриваемый вид материалов относится к публицистическому стилю. Разновидностью публицистического стиля является так называемый «стиль газетных статей». Стиль газетных статей нельзя путать с газетным стилем, который определяется как стиль газетных сообщений, заголовков и объявлений.

Газетные статьи представляют собой письменную разновидность публицистического стиля, к которой относится также язык эссе, журнальных статей литературно-критического и общественно-политического характера, очерков и т. д. [4, с. 401].

Функция публицистического стиля может быть сформулирована следующим образом: воздействовать на читателя с целью убедить его в правильности выдвигаемых положений и вызвать в нем желаемую реакцию на сказанное «не столько логически обоснованной аргументацией, сколько силой, эмоциональной напряженностью высказывания, показом тех черт явления, которые наиболее эффективно могут быть использованы для достижения поставленной цели» [4, с. 405].

Своеобразие публицистического стиля определяется двумя коммуникативными установками: на передачу информации и на убеждение. Первая находит свое выражение в денотативной функции, связанной с передачей информации о денотате, а вторая – с экспрессивной функцией, суть которой заключается в передаче отношения автора к своему тексту и в стремлении автора убедить рецептора перевода разделить его точку зрения.

В русском языке коммуникативная установка убеждения достигается посредством риторического пафоса, возвышенного и торжественного тона изложения. Для достижения такого стилистического эффекта применяется широкий набор языковых средств, среди которых книжная лексика, большое число определений, эмоционально окрашенные слова, эмфатические конструкции, развернутые сложносочиненные предложения, обилие причастных и деепричастных оборотов, различные стилистические фигуры.

В английском языке экспрессия достигается другими средствами, что объясняется особенностями его исторического развития. Для убеждения автор использует не возвышенную риторику, а пытается установить с читателем близкие доверительные отношения.

Такая особенность экспрессивной функции в английском языке определяет и выбор языковых средств, требуемых для ее реализации. Авторы английских публицистических текстов избегают книжной лексики и оборотов. Вместо этого, они отдают предпочтение лексическим единицам и выражениям, присущим разговорной речи.

Для передачи экспрессивной функции при переводе необходимо найти экспрессивный эквивалент в русском языке, т.к. эмоциональная реакция получателя текста перевода должна соответствовать эмоциональной реакции получателя текста оригинала. Для этого переводчик должен использовать ряд стилистических модификаций – преобразований, при которых вместо единиц, относящихся к одному стилистическому пласту, используются единицы другого стилистического пласта.

Необходимость осуществления такого рода модификаций обусловлена различиями стилистических норм исходного языка и языка перевода, поскольку применение аналогичных стилистических средств может привести к снижению коммуникативного эффекта текста перевода. Чтобы избежать этого, приходится подбирать другие средства, позволяющие оставить экспрессию на прежнем уровне. В этой ситуации можно говорить о сохранении экспрессивного эффекта оригинала. По словам В.В. Алимова, «при переводе с одного языка на другой необходимо учитывать действие одних и тех же логико-семантических факторов для смыслового содержания текста, сохранив при этом его стилистические, экспрессивные и другие особенности в соответствии с нормами данного языка» [2, с. 16].

Публицистический стиль занимает промежуточное место между стилем научной прозы и стилем художественной речи. Со стилем научной прозы его сближает логическая последовательность в изложении фактов, развернутость высказывания, достаточно строгое деление на логические отрезки. С другой стороны, публицистический стиль имеет ряд общих черт со стилем художественной речи, поскольку для публицистического стиля характерна образность и эмоциональность. Однако по сравнению с художественным стилем, средства эмоционального воздействия, применяемые в публицистическом стиле, отличаются большей сдержанностью и клишированностью. Другими словами, в публицистическом стиле образность речи носит устоявшийся характер. Изобразительно-

выразительные средства (метафоры, сравнения, перифразы и др.) берутся из общего языкового фонда выразительных средств.

Кроме того, для публицистического стиля характерно субъективно-оценочное отношение автора к содержанию высказывания, которое передается с помощью языковых приемов и стилистических фигур. Задача переводчика заключается в том, чтобы донести эмоциональную окраску оригинала до рецептора перевода: *Most of this is just political posturing and noise* – ‘В основном, все это – лишь политические игры и шумиха’ [9; 10].

Именно в передаче важной эмоциональной информации заключается основная сложность перевода общественно-политического текста, так как не все средства, несущие такую информацию, лежат на поверхности. Наряду со словами с оценочной семантикой и особыми синтаксическими структурами оценочного характера, переводчик должен учитывать особый стилистический фон газетного текста: «фон письменной литературной нормы языка с некоторыми чертами ее устного варианта» [1, с. 197].

Важно отметить, что английские газетные статьи характеризуются сжатостью высказывания. Это обусловлено необходимостью вписать в рамки одного предложения большой объем разнообразной информации. На языковом уровне сжатость высказывания достигается за счет использования различных синтаксических и морфологических средств, например, инфинитивных оборотов. Очень популярны субъектные инфинитивные обороты (Complex Subject): *All problems are known to be subject to solutions*. – ‘Все проблемы, как известно, решаются’ [7, с. 148].

Максимально экономное выражение сложного содержания также достигается через простоту и ясность словарных средств, весьма ограниченное, но всегда выразительное использование переносных значений слова, отсутствие сложных научных терминов. На синтаксическом уровне построение лаконичного высказывания достигается за счет четкости построения фразы, абзаца, цепи абзацев. Сжатость стиля может проявляться также в параллелизмах и повторах особенно важных по смыслу слов, словосочетаний, предложений, наиболее ярко раскрывающих основную мысль. Следует отметить, что особое использование языковых средств помогает облегчить восприятие сложной темы читателем. Кроме того, такие синтаксические средства, как параллелизмы, повторы отдельных слов и словосочетаний в общественно-политической литературе часто несут эмоциональную функцию.

Краткости изложения также способствует употребление так называемых газетных штампов. В языке газеты постепенно образуются

особые фразеологические единицы: *to be under consideration* – ‘быть на рассмотрении’; *to draw the conclusion* – ‘прийти к заключению’; *to relax tension* – ‘ослабить напряжение’ и т. д. [4, с.396]. Подобные фразеологические единицы постепенно теряют свою эмфатическую функцию и превращаются в газетные штампы. В газетных статьях всегда присутствует и эмоционально-оценочная фразеология: *to cause mischief* – ‘приносить неприятности’; *all-important fact* – ‘факт первостепенной важности’; *to gravely endanger* – ‘подвергать серьезной опасности’.

Одним из главных признаков газетного текста является клишированность языковых средств, в основе которой лежит устойчивая сочетаемость. Относительно стиля газетных статей понятие «клише» не имеет негативной коннотации: клише имеет «промежуточный статус оборотов речи – между свободной сочетаемостью и фразеологической связностью» [1, с. 196]. Абсолютно уместными в газетных текстах являются такие распространенные клише, как «*демографический взрыв*», «*мрачные прогнозы*», «*нельзя переоценить*», «*кризис доверия*». Они организованы по принципу метафоры, однако уже не обладают образностью. Для читателя такие клише служат своеобразными сигналами, подсознательно создающими «фон повышенной эмоциональности восприятия» [1, с. 196], скрыто навязывающими читателю определенное отношение к событию – положительное или отрицательное.

Следует также отметить особенности газетной терминологии, большая часть которой связана либо совпадает с общеупотребительными словами, т.е. газетные термины чаще всего не имеют сугубо терминологической окраски. Некоторые из них имеют образную основу, а также содержат элементы сокращения, например: *A-war*, *H-bomb*.

Несмотря на то, что словарь газетных статей в целом достаточно однороден по стилистическим характеристикам, тем не менее, здесь можно встретить случаи соединения литературно-книжной и разговорной речи. Это объясняется довольно разнообразными сферами общественной деятельности, которые освещаются на страницах газет. Например, для английской прессы, в отличие от русскоязычной, характерно использование коллоквиализмов и жаргонизмов. И.С. Алексеева отмечает, что английский (особенно американский) газетно-журнальный стиль является значительно более свободным, чем, например, русский: «процент разговорной лексики и устных синтаксических структур здесь намного выше» [1, с. 197].

В американских и английских газетах могут употребляться фамильярные, с точки зрения русского газетного стиля, обращения к политическим деятелям: *Ike (Eisenhower)*; *Winnie (Winston Churchill)*; *Montie (Montgomery)* и т. д.

В русских газетных текстах исключено употребление сокращений имен и фамилий известных личностей. В подобных случаях переводчик вынужден прибегать к стилистической адаптации: сокращенные имена передаются на русский язык с помощью замен.

Широкое употребление синонимов в английском языке привело к образованию традиционных синонимических парных сочетаний, которые часто можно встретить в английских газетных текстах. Парные синонимы используются для придания стилю статьи торжественности. Для русского языка использование такого стилистического приема не характерно, поэтому синонимические пары часто не сохраняются в переводе, иногда из-за отсутствия соответствующего синонима в русском языке, иногда же потому, что такая пара может быть воспринята в русском языке как плеоназм: *men of conscience and good will* – ‘люди доброй воли’; *outcast and criminal system* – ‘преступная система’ [5].

В газетных статьях и очерках часто встречаются слова разговорного типа, что придает им большую живость. Использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах вызвано необходимостью сделать статью более близкой к восприятию читателя [3, с. 18].

Особенностью газетных статей являются аллюзии на хорошо известные факты и события дня. Наиболее часто такие аллюзии встречаются в статьях о событиях внутренней жизни страны.

Таким образом, специфика стиля общественно-политических газетных текстов ставит перед переводчиком дополнительные задачи, поскольку полноценный перевод газетного материала, помимо фактически точной передачи содержания, должен донести до читателя и все эмоциональные элементы, заключенные в оригинале, так же как и его политическую направленность. Задача переводчика – сохранить экспрессивные черты оригинала и его тон.

Из сказанного следует, что переводчик должен обладать знанием особых приемов перевода материалов данной жанрово-стилистической принадлежности. Если существуют какие-либо несоответствия, то требуется стилистическая адаптация, то есть замена специфических средств изложения в оригинале языковыми средствами, отвечающими требованию данного стиля в переводящем языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод: Учеб. пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: КомКнига, 2007. – 269 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 301 с.
4. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Изд. лит. на иностр. языках, 1958. – 459 с.
5. Крупнов, В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике / В.Н. Крупнов. – М.: Высшая школа, 1984. – 224 с.
6. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ / А.С. Микоян // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учеб. пособие; отв. ред. М.Н. Володина. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 456 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>. – Дата доступа: 04.04.2016.
7. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык: Учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Экзамен, 2006. – 350 с.
8. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 238 с.
9. Forbes. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.forbes.com>. – Дата доступа: 20.04.2016.
10. Inosmi. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/world/20150506/227889941.html>. – Дата доступа: 20.04.2016.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATION OF MEDIA TEXTS

Е. В. Крицкая

E. V. Kritskaya

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: e.kriczkaya@mail.ru

В статье рассматриваются особенности общественно-политических текстов на грамматическом уровне. Приводятся примеры сравнения грамматических характеристик на основе русско- и англоязычных предложений, в которых отражены структурные различия обоих языков. Выявлены основные грамматические трансформации при переводе общественно-политических текстов.

Ключевые слова: общественно-политический текст, синтаксис, грамматические трансформации, смысловой центр (тема и рема), грамматические формы.